

ASb
approved



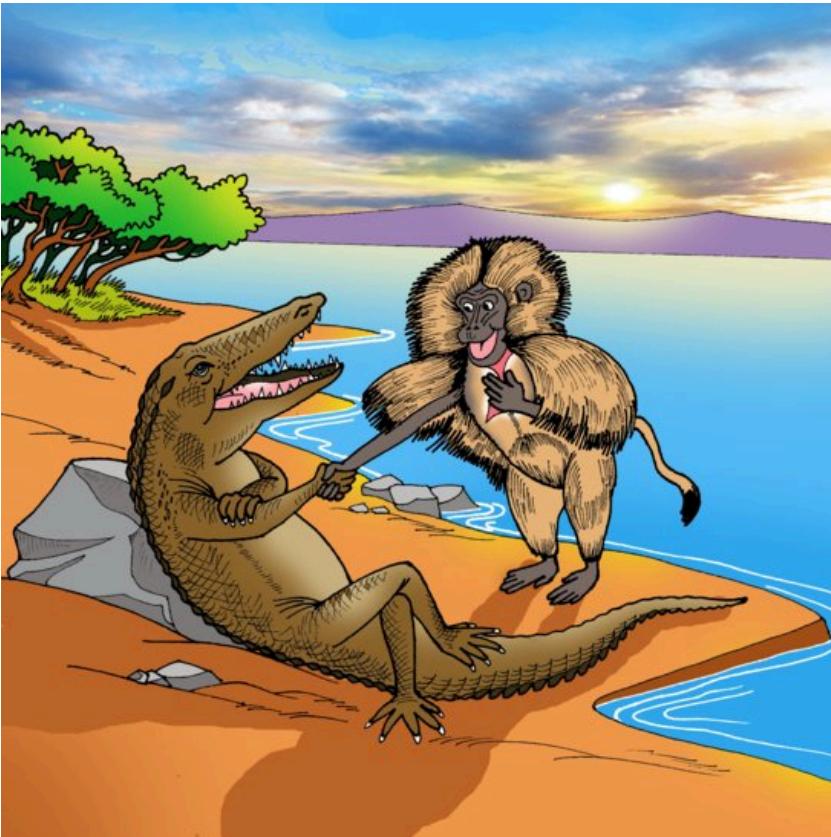
English / Kinyarwanda

Ape and Crocodile

Jane Taylor
Abraham Muzee

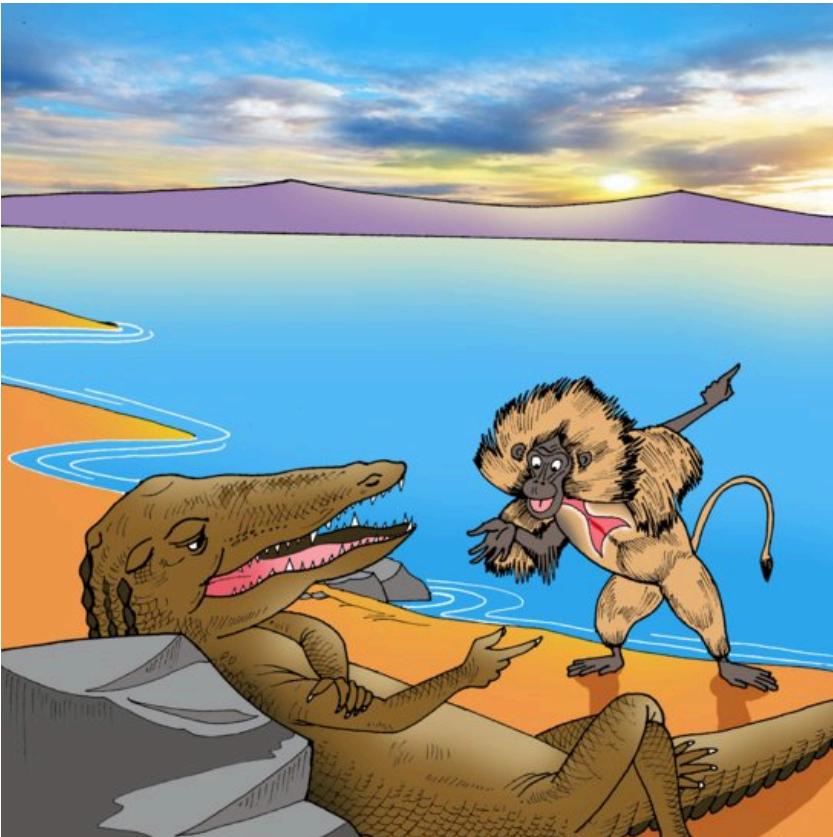
Inkende n'ingona

Tr: Fulgence
Ntibatekereza



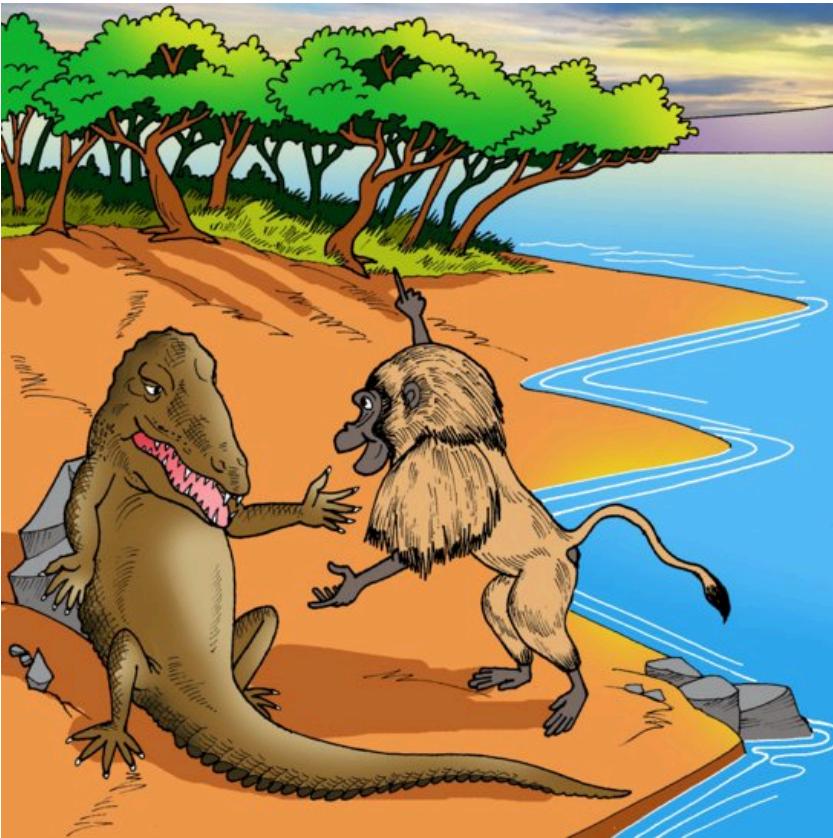
Ape meets
Crocodile by the
lake.

Inkende yahuriye
n'ingona ku
kiyaga.



"Where do you live?" asks Ape.
"In the lake," says Crocodile.

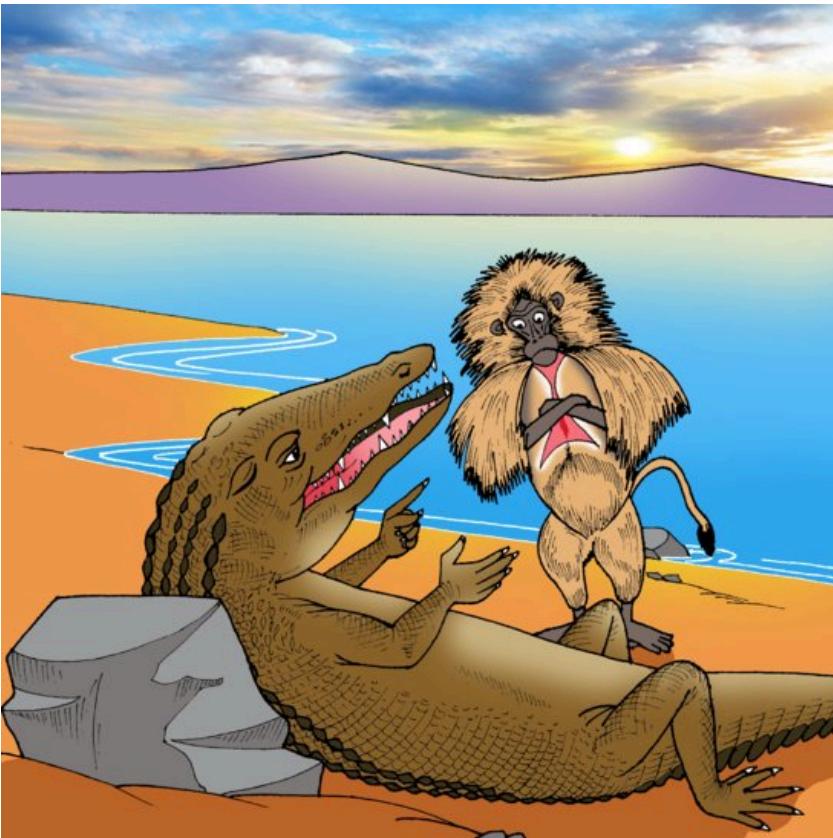
Inkende ibaza
ingona iti: "Ese
uba he?"
Ingona irayisubiza
iti: "mba mu mazi"



"Where do you live?"
asks Crocodile.
"In the trees," says
Ape.

Ingona ibiza inkende
iti: "wowe uba he"?

Inkende iti: "mba
mu ibiti."



"Can you swim?"
asks Crocodile.

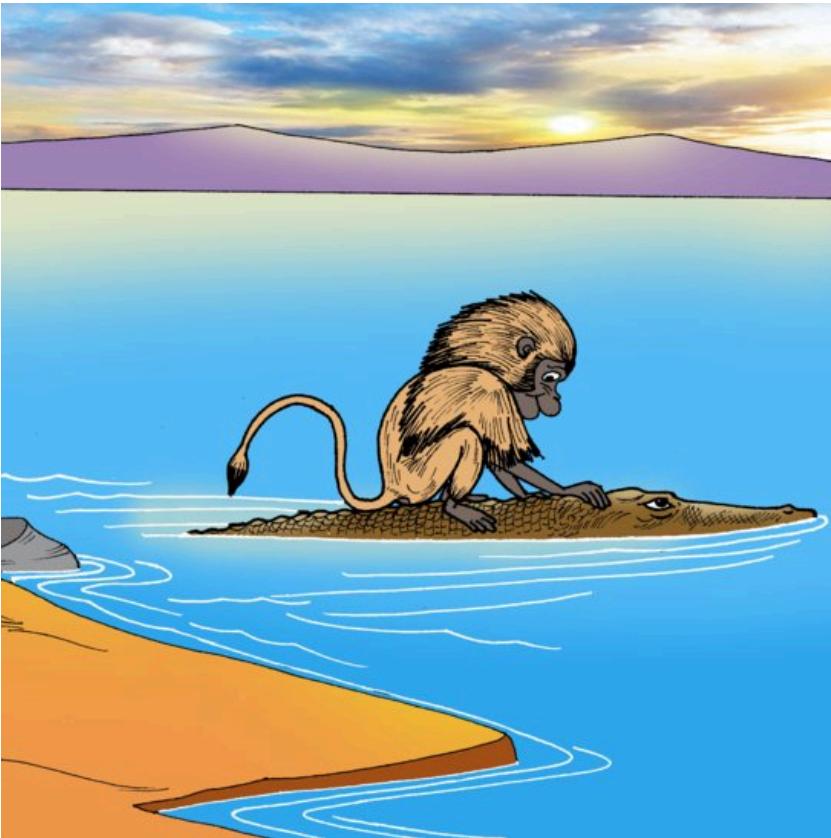
Ingona irayibaza
iti: "Ushobora
koga se?"



"I cannot swim,"
says Ape.
"I can teach you."

Inkende iti: "Oya,
sinshobora koga."

"Nshobora ku
kwigisha."



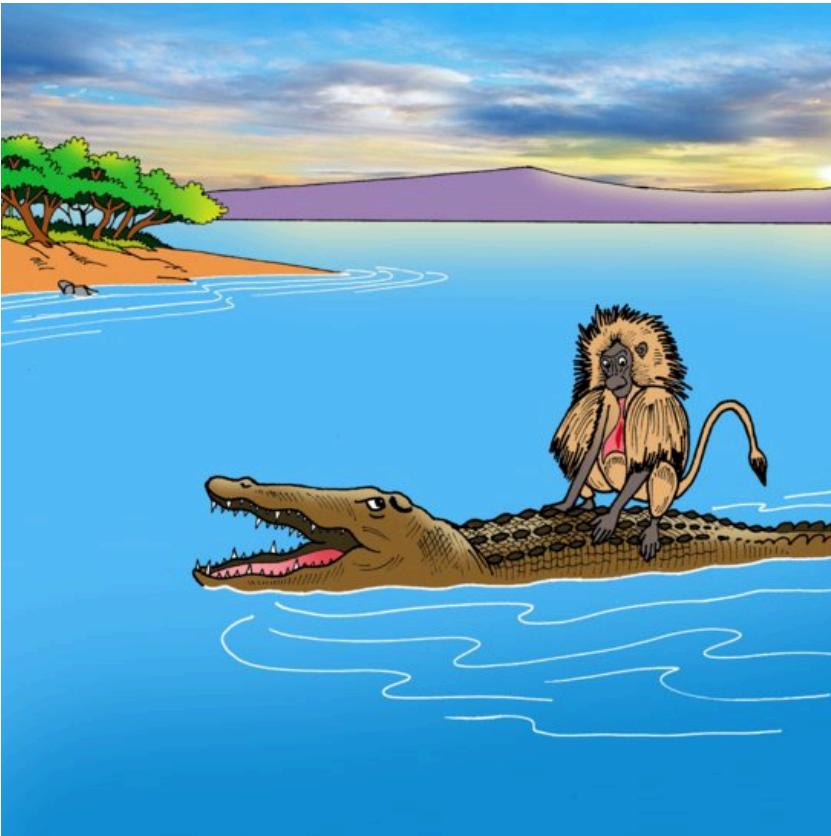
"We are friends. Do not be afraid," says Crocodile.

Ingona iti: "Turi
inshuti. Kandi
ntugire uwoba."



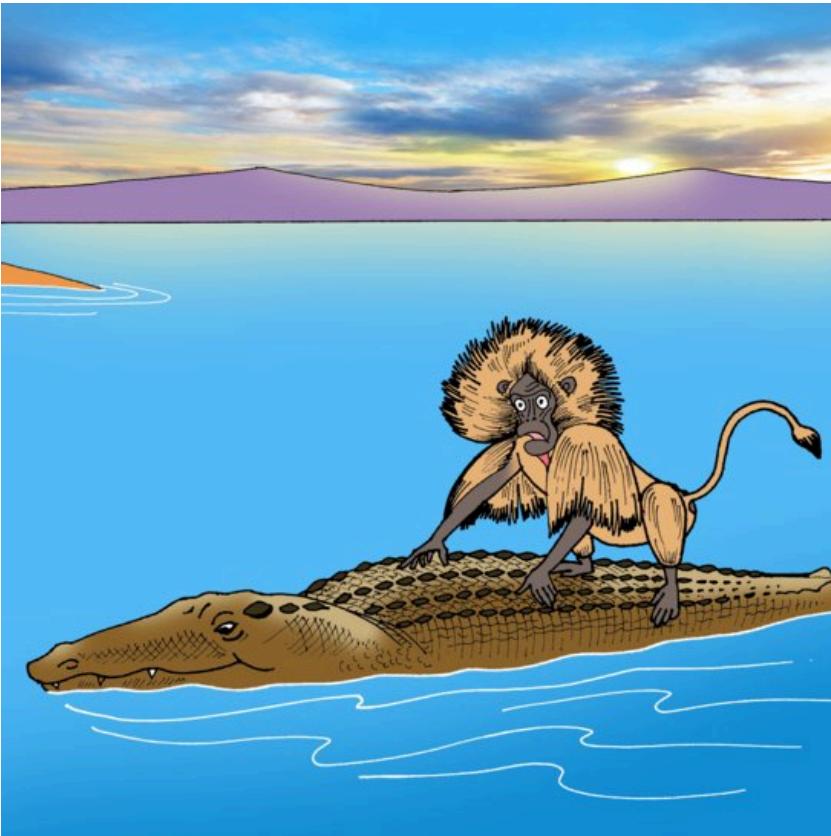
"Ape, my uncle is sick. He needs meat," says Crocodile.

Ingona ibwira
inkende iti:
"Mugenzi wanjye
rero, marume
ararwaye. Kandi
arashaka inyama."



Ape is very afraid.
Will Crocodile eat
her?

Inkende igira
ubwoba cyane.
Ingona se yaba
ishaka kuyirya?



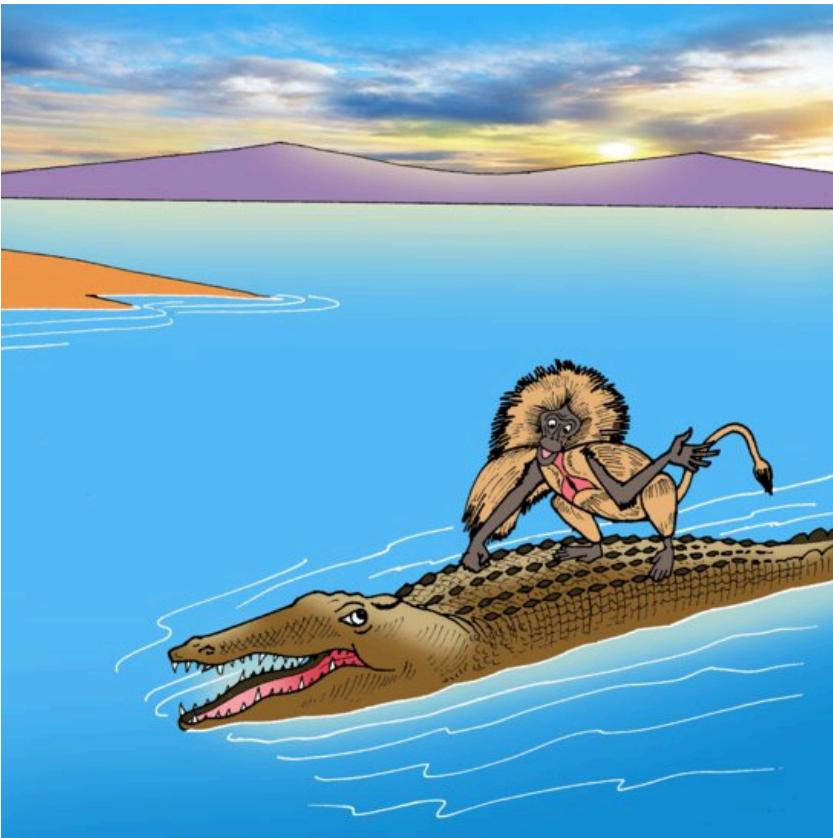
Ape wants to
escape from
Crocodile.

Inkende ishaka
uburyo yacika
ingona.



Ape has an idea.

Inkende iravuga
iti: "Nungutse
igitekerezo."



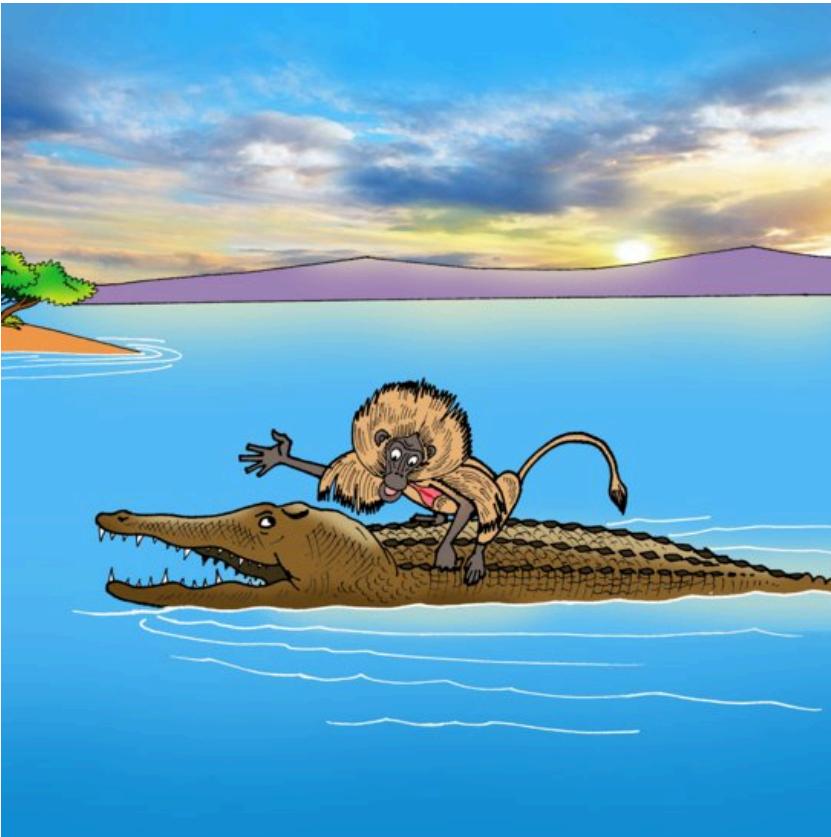
"I will give you my heart for him," Ape promises.

Irakomeza iti:
"Ndaguha umutima
wanje uwumuhe."



"My heart is in a tree on the land,
"says Ape.

Yungamo iti:
"Kandi umutima
wanje uri mu
giti hariya ku
butaka."



"Will you fetch your heart?" asks Crocodile.

"Yes," says Ape.

Ingona iti:
"Urawunzanira se?"

Inkende iti: "Yego
rwose."



Crocodile swims
back to the land.
Ape runs to the
trees.

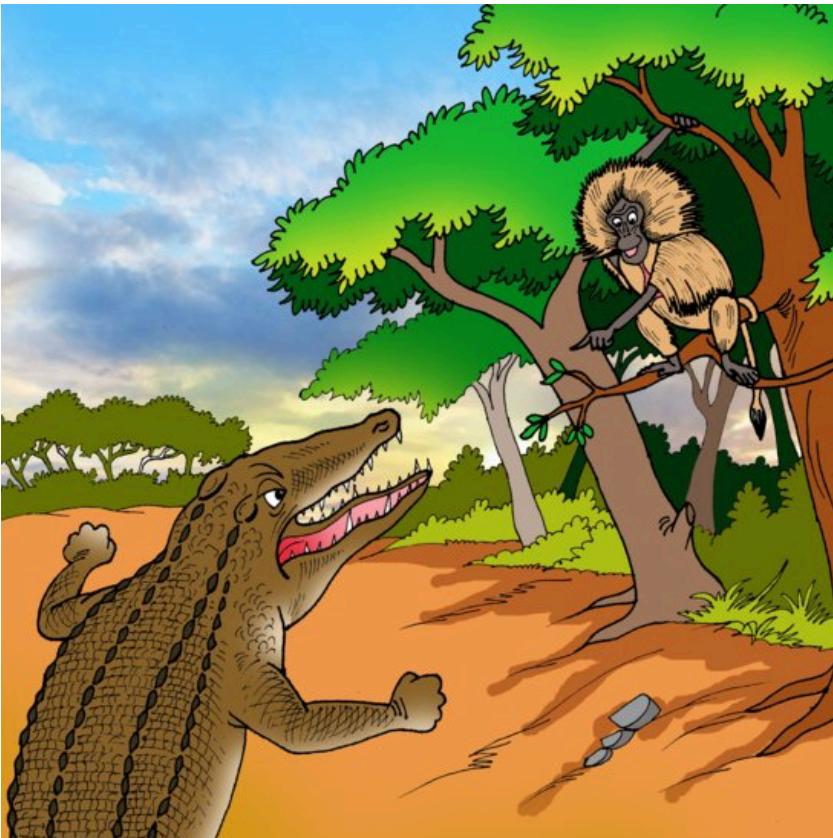
Ingona yoga
igana ku butaka.

Inkende iva mu
mazi ihita ijya
mu gitii.



"You are not my friend. You lied!
"says Crocodile.

Ingona iti: "Uri
indyarya nta
bucuti bwawe!"



"We are not friends. You want to eat me!" says Ape.

Inkende iti: "Nta bucuti bwawe ahubwo washakaga kundya!"

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihye
cyose ubiyitiriye muburyo bukurikira:

Ape and Crocodile / Inkende n'ingona

Author/ Umwanditsi -- Mulualem Daba

Adaptation / Guhuza n'imihindagurikire y'ikirere

-- Jane Taylor and African Storybook

Illustration / Icyitegererezero -- Abraham Muzee

Language /Ururimi -- English / Ikinyarwanda

Level / Urwego -- First words / Amagambo ya mbere

© African Storybook Initiative 2016

Creative Commons: Attribution 4.0

Ibikorwabihanga: Inshingano 4.0

Source / Inkomoko www.africanstorybook.org

